

Zeitschrift: Ingénieurs et architectes suisses
Band: 122 (1996)
Heft: 13

Werbung

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

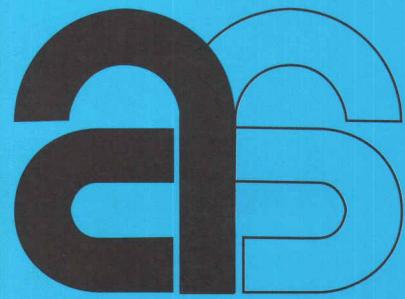
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

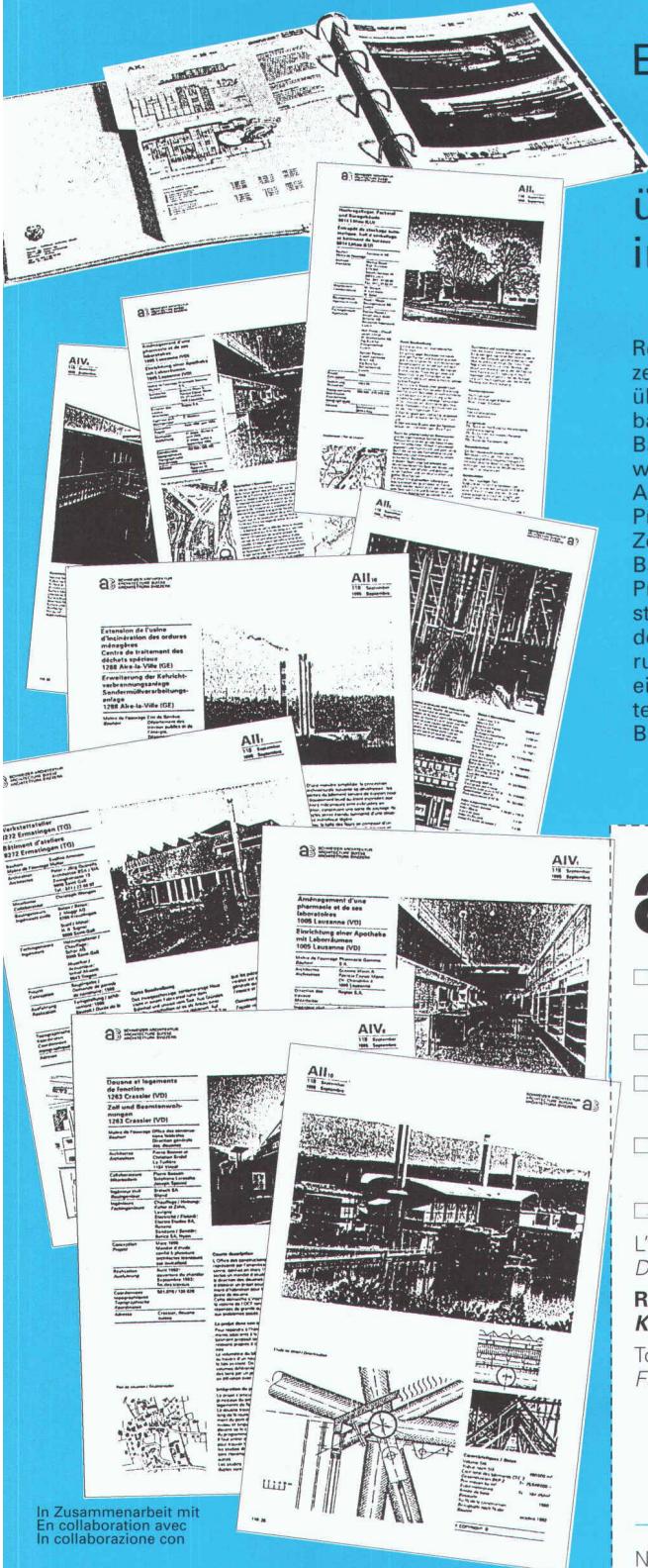
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 07.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



SCHWEIZER ARCHITEKTUR ARCHITECTURE SUISSE ARCHITETTURA SVIZZERA



Eine einzigartige und umfassende Dokumentation über das Bauen in der Schweiz

Regelmässig erscheinende Architekturzeitschrift in Loseblattform mit einer übersichtlichen und systematisch aufgebauten Dokumentation über neue Bauten in der Schweiz. Auf diese Weise werden jährlich ungefähr 40 durch ein Architekten-Gremium ausgewählte Projekte mit Beschrieben, Fotos und Zeichnungen vorgestellt. Die kurzen Bautenbeschriebe mit den wichtigsten Projektdata sind zweisprachig abgefasst (deutsch/französisch) und stellen für den Architekten eine nützliche Projektierungshilfe dar. Jede Nummer wird durch einen oder mehrere Beiträge zur Architektur eingeleitet und mit Hinweisen auf Bücher und andere Aktualitäten ergänzt.

Une documentation unique et efficace sur la construction en Suisse

Revue d'architecture paraissant sous forme de feuilles volantes, avec documentation synoptique et systématique de nouveaux ouvrages en Suisse. Chaque année, une quarantaine de projets sélectionnés par une commission d'architectes sont présentés avec descriptifs, photos et plans à l'appui. Les descriptifs succincts avec données principales sont rédigés en deux langues (allemand/français) et apportent une aide très utile à l'architecte au niveau de la projection. Chaque numéro comporte un ou plusieurs articles d'introduction; il est en outre complété par des références bibliographiques et d'autres informations d'actualité.



SCHWEIZER ARCHITEKTUR ARCHITECTURE SUISSE ARCHITETTURA SVIZZERA

- Abonnement jusqu'à résiliation pour le prix de Fr. 200.– net par année (quatre numéros)
Jahresabonnement, bis Kündigung Fr. 200.– (vier Sendungen)
- Tout de suite / ab sofort
- Livraison compl. années _____ (dès 1987)
Nachlieferung Jahrgang _____ (ab 1987) Fr. 170.–
- Classeur spécial avec registre pour 3 années
Spezialordner mit Register für 3 Jahrgänge Fr. 50.–
- 1 numéro AS / Einzelnummer AS Fr. 55.–

(Modifications
de prix réservées)
(Zukünftige
Preisanpassungen
vorbehalten)

L'abonnement se renouvelle automatiquement de 12 mois en 12 mois.
Das Abonnement erneuert sich automatisch um weitere 12 Monate.

Résiliation: Par écrit 3 mois avant échéance de la période d'abonnement.
Kündigung: Schriftlich 3 Monate vor Ablauf der Abonnementsperiode.

Tous les prix susmentionnés comprennent la TVA 2%
Für alle obenerwähnten Preise sind 2% MWSt. inbegriffen

Senden an:

Expédier sous enveloppe affranchie à:
AS Schweizer Architektur – Architecture suisse

13, avenue du Tirage, CH-1009 Pully/Lausanne, tél. 021/728 04 62 / fax 021/728 01 36

Nom _____	Prénom _____
Name _____	Vorname _____
Profession _____	Tél. _____
Beruf _____	Nº _____
Rue _____	Nr. _____
Strasse _____	
Nº postal _____	Lieu _____
Postleitzahl _____	Ort _____
Date et signature _____	Datum und Unterschrift _____



Schweizerischer Ingenieur- und Architekten-Verein
Société suisse des ingénieurs et des architectes
Società svizzera degli ingegneri e degli architetti

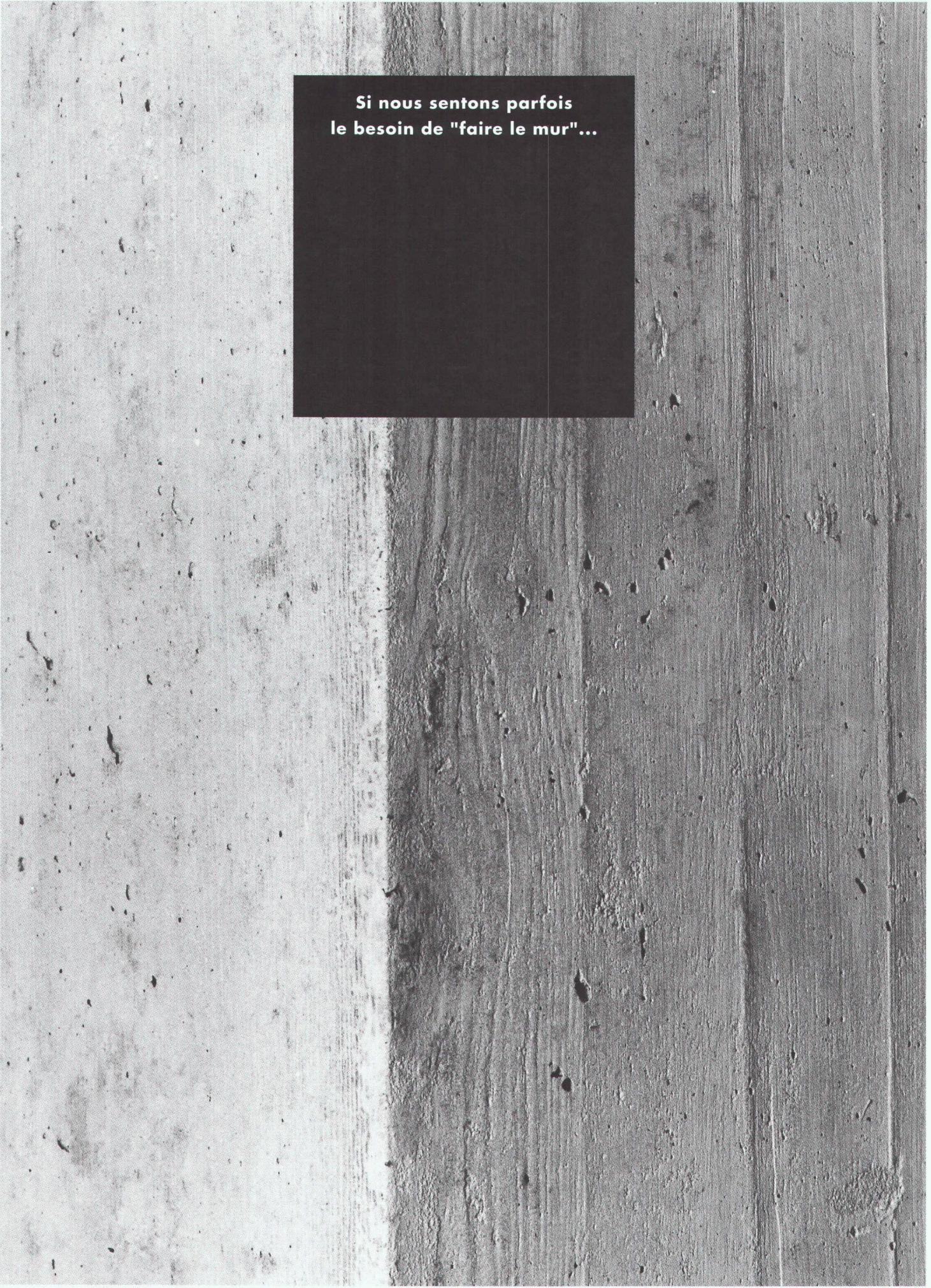


SCHWEIZER
BAU
DOKUMENTATION

Verband freierwerbender Schweizer Architekten
Fédération suisse des architectes indépendants
Federazione svizzera degli architetti indipendenti

Verlag – Editions Anthony Kraft
Pully/Lausanne – Suisse





**Si nous sentons parfois
le besoin de "faire le mur"...**



Hautes performances dans le Ciment et le Béton.

Bientôt épuisé !

Parue en 1989, la première édition de *Servons-nous du mot juste* avait rapidement été épuisée. L'ouvrage de M. Claude Grosgeurin avait, en effet, rencontré un vif succès auprès de toutes les personnes confrontées au problème de la traduction d'allemand en français de termes d'architecture ou de génie civil, et bon nombre de personnes attendaient impatiemment la réédition aujourd'hui disponible.

L'auteur a choisi les mots les plus délicats à traduire, ceux qui prêtent le plus facilement à des confusions, voire des contresens. Partant de l'allemand, il donne pour chaque mot la traduction française correcte, assortie de commentaires propres à dissiper les doutes créés par les mauvaises habitudes. Il est vrai qu'à force de lire ou d'entendre des tournures incorrectes ou des mots employés dans un sens erroné, chacun de nous risque d'être gagné par la contagion.

Cette deuxième édition a été enrichie de beaucoup de mots nouveaux, les nombreux dessins contribuent à mieux illustrer encore les explications de l'auteur et un lexique général a été créé en fin de volume pour faciliter la recherche des mots apparaissant dans des commentaires. Enfin, le chapitre consacré aux «tournures qui font obstacle» s'attache à mettre en évidence l'influence du génie propre de chaque langue sur la rédaction d'un même texte. Il s'agit là d'une aide technique précieuse pour donner à une traduction la fluidité favorisant la compréhension et éviter les lourdeurs rebutant le lecteur.

Si la nouvelle édition comporte 40 pages de plus que la précédente, la présentation de *Servons-nous du mot juste* n'a, quant à elle, pas changé: il s'agit d'une robuste brochure à anneaux au format A5 (14,5 x 21 cm), facile à transporter et à consulter.

B4611

Ingénieurs et architectes suisses

Bulletin technique de la Suisse romande

Je commande 1 exemplaire(s) du livre *Servons-nous du mot juste (2^e édition)* de Claude Grosgruin au prix de Fr. 20.- par exemplaire (frais d'expédition en sus). Le montant total est dû à réception du (des) livre(s).

Nom: _____

Adresse: _____

Localité: _____

Signature: _____

... vêtements (Kleider-
mäntel) ou encore l'ensemble des vê-
tements appartenant à une personne.
Gartenbeet: voir « Parterre »
Gebärebrenner
faut s'en prendre aux -
ici un exemple:

Claude Grosgrim

Le mot «Kasten» apparaît dans des compositions tels que «Briefkasten» (lettres), «Schaufens-Verteilkasten» (pertes), «origine des pertes» (pertes), ce qui justifie le nom de «origine des pertes».

SERVONS-NOUS DU MOT JUSTE

Deuxième édition,
revue et largement augmentée

Les pièges tendus au traducteur par l'allemand des bâtisseurs

ue allemande le *ta
prolégomènes* pris dans le sens de
Schrägschnitte, Rundungen, etc.
Est-il besoin de dire que « contrefaçon »
fut suivie de « reproduction frauduleuse ».
« Contre-profilier » veut dire « creuser
une autre entrent exactement dans la
pièce de manière que les moulures pour-
ront être enfoncées dans la partie creuse de la
mère », dont la partie creuse avec l’
« contre-profil ». Aucun rapport avec l’
« contrefaçon ».

Editions SEATU
Lausanne-Ecublens

Servons-nous du mot juste

par Claude Grosgruin. Un volume de 104 pages avec de nombreuses illustrations, format A5 (14,5 x 21 cm), avec reliure à anneaux, couverture laminée. Editions SEATU - Ingénieurs et architectes suisses, 1024 Lausanne-Ecublens, 1992. Prix: Fr. 20.- (plus frais d'expédition)

Servons-nous du mot juste

Commande

Ingénieurs et architectes suisses

1024 ÉCUBLENS



**ce n'est pas sans un certain sens
de l'équilibre.**

En général, on méconnaît quel savoir-faire se cache derrière le béton. Et encore plus derrière le ciment. Or, cela demande plus qu'une carrière et un four rotatif! Il faut le concours de multiples compétences, celles du chercheur de laboratoire comme celles du personnel d'entretien. La qualité de leurs prestations est appréciée d'abord par "HCB, puis confirmée par les certificats ISO/SQS.

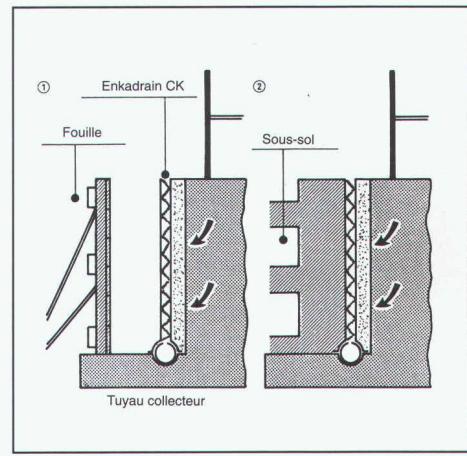
"HCB

1312 Eclépens, Téléphone 021/866 91 11

Nattes de drainage/coffrage

Enkadrain CK: applications toujours plus étendues dans la construction suisse

Les problèmes que posent le bétonnage contre des parois berlinoises, du rocher, etc., ainsi que les constructions à flanc de coteau, ne peuvent fréquemment être résolus qu'en adoptant des mesures onéreuses et en perdant une place importante. En revanche, il y a de nombreuses années déjà que l'utilisation d'Enkadrain CK a confirmé l'indéniable supériorité de ce produit dans les terrains les plus difficiles, à forte déclivité ou lorsque l'espace disponible est restreint. En ce sens, la construction d'un nouveau bâtiment postal à la gare de Coire est typique.



Nous nous sommes entretenus avec le responsable de l'équipe de planification:

Pourquoi avez-vous choisi Enkadrain CK dans ce cas?

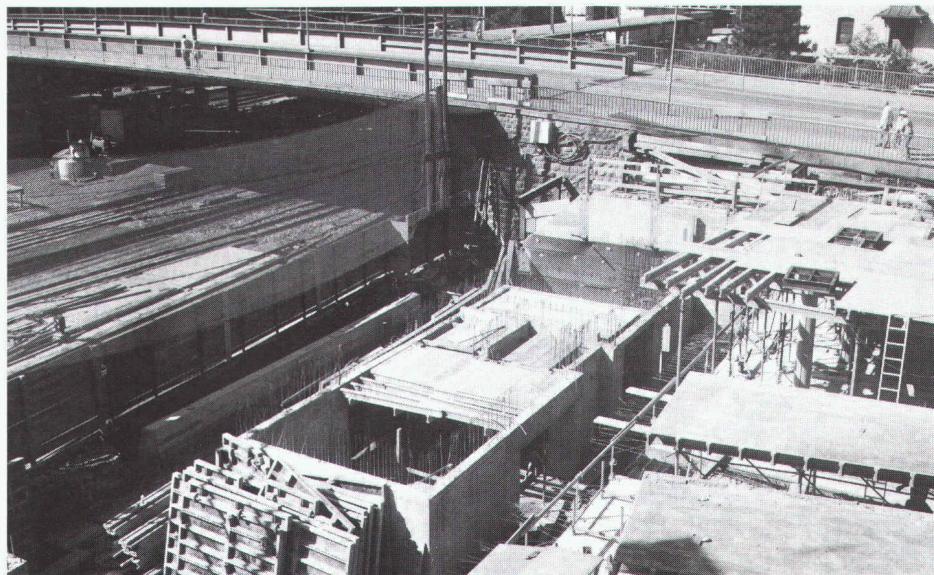
«Le peu de place dont nous disposions nous imposa de créer une paroi berlinoise en guise d'assurage de la fouille. Nous avons ainsi prévu un banc de suintement entre la paroi berlinoise et la paroi externe bétonnée afin de détourner les eaux suintant à travers la paroi berlinoise. Nous avons donc choisi Enkadrain CK 20 d'une épaisseur de 2 cm. Pour la paroi externe côté voies, Enkadrain CK 20 permet de créer une couche supplémentaire d'isolation afin de réduire la transmission du bruit des voies sur le bâtiment.»

La solution idéale: des nattes flexibles pour le filtrage, le drainage et le coffrage

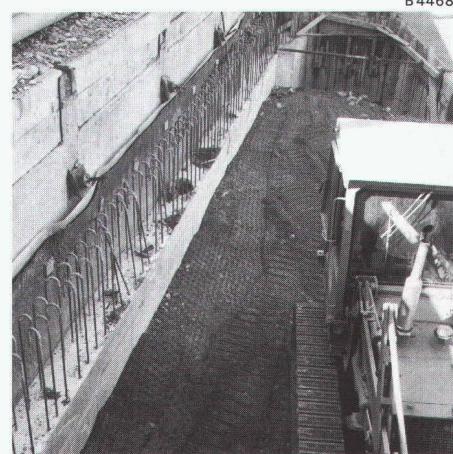
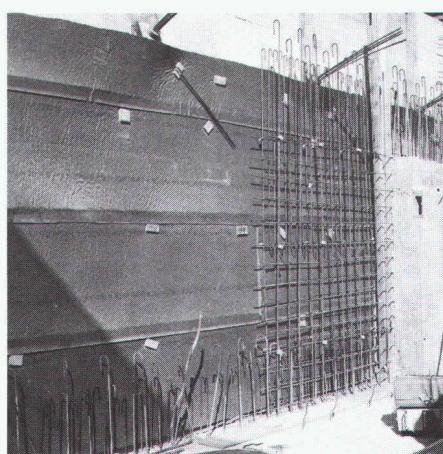
L'Enkadrain CK appliquée à la paroi de la fouille se compose d'un support filtrant en toile non tissée en polyester, d'une couche de drainage en fils frisés de polyamide (nylon) extrêmement résistante à la pression et formée de multiples corps creux et d'une couche étanche au bétonnage en guise de coffrage perdu.

Talents multiples pour épargner temps et argent

Enkadrain CK recèle de multiples talents: excellent pouvoir filtrant, forte capacité d'évacuation, dilatation, coffrage perdu, couche de détente de l'eau et brisant l'effet de capillarité entre le terrain de construction et la dalle de fond en cas d'utilisation horizontale. La natté s'adapte sans peine à toute forme du sous-sol, elle est imputrescible et se pose aisément. L'utilisation d'Enkadrain CK a ainsi les avantages suivants: faible cube d'excavation, pas d'étanchéification des parois extérieures, pas de couche de filtrage et de drainage, pas de remplissage de la fouille!



Imposant gain de place grâce à Enkadrain CK lors de la construction du nouveau bâtiment PTT de la gare de Coire.



Gamme de produits et distribution

Enkadrain CK 10, 1 cm d'épaisseur (pré-comprimé), pour pressions élevées.

Enkadrain CK 20, 2 cm d'épaisseur, pour application normale.

En utilisation classique, l'Enkadrain CK remplace les types CK, et ce à un prix notablement plus avantageux!

Enkadrain: approuvé selon ISO 9001.

Conseil et vente sont assurés par l'importateur général
SCHOELLKOPF AG,
Schaffhauserstrasse 265, 8057 Zurich
téléphone 01/312 16 16
télécopie 01/312 16 26

Enkadrain est également disponible dans le commerce de matériaux de construction.